



# Photo Supplement



**Suomen kohtalo päätettiin Oravaisissa**  
**Finlands öde avgjordes i Oravais**  
**The fate of Finland was decided in Oravais**  
**В Ораваісі вирішувалася доля Фінляндії**

## Suomen kohtalo päätettiin Oravaisissa

## Finlands öde avgjordes i Oravais

Oravaisin taistelu 14.9.1808 ratkaisi Suomen kohtalon. Kaksi armeijaa, ruotsalais-suomalainen ja venäläinen, kohtasivat toisiaan, molemmissa noin 6000 sotilasta ja molemmilla osapuolilla oli noin 1000 tapettua tämän yhden päivän aikana. Ruotsalais-suomalainen armeija hävisi taistelun ja vetäytyi pohjoiseen aina Torneoon asti, ja lopputuloksen, Venäjälle kuuluvan autonomisen Suomen, tiedämme kaikki.

Miten olisi mennyt, jos ruotsalais-suomalainen armeija C.J Adlercreutzin johdolla olisi voittanut? Voitettu Venäjän armeija ei olisi enää kyennyt aloittamaan hyökkäystä. Ruotsi olisi lähettänyt vahvistuksia, ja ”rintama” olisi luultavasti vakiintunut jonnekin Vaasan ja Kristiinankaupungin väliin. Ruotsilla ei olisi ollut voimaa valloittaa Etelä-Fidnlandia takaisin.

Jos Ruotsi ja Venäjä olisivat tehneet rauhan tässä tilanteessa, Suomi olisi jakautunut. Pohjanmaa ja Pohjois-Suomi kuuluisivat edelleen Ruotsille ja Etelä-Suomi Venäjälle. Yhtenäistä Suomea ei olisi enää ollut. Edellytyksiä vahvalle suomalaiselle identiteetille ei olisi ollut olemassa. Tämän päivän

Suomi olisi ollut täysin erilainen kuin nykyinen.

Nämä kuvat on otettu taistelulentällä ja sen ympäristössä Oravaisissa. Historialliset kuvat ovat kirjasta ”Striden om Finland 1808-1809”, joka löytyy täältä: <http://runeberg.org/stridfin/> ja ”Finnish War 1808-1809”, löytyy täältä: <http://runeberg.org/finskakr/0001.html>

Slaget i Oravais den 14 september år 1808 avgjorde Finlands öde. Två armeer, den svenskfinländska och den ryska stod emot varandra, båda med omkring 6000 soldater och båda sidorna hade omkring 1000 stupade under denna enda dag. Den svenskfinländska armen förlorade slaget och drog sig slagen norrut ända till Torneo, och slutresultatet känner vi alla till, ett autonomt Finland tillhörande Ryssland.

Hur skulle det ha gått om den svenskfinländska armén under C.J Adlercreutz hade vunnit? Den slagna ryska armen skulle inte mera ha orkat med någon offensiv. Sverige skulle ha sänt förstärkningar, och ”fronten” skulle sannolikt ha stabiliserat sig kanske någonstans mellan Vasa och Kristinestad. Sverige skulle inte ha haft kraft att återerövra södra Fidnland.

Hade Sverige och Ryssland i denna situation slutit fred skulle Finland ha delats. Österbotten och norra Finland skulle fortsättningsvis ha hört till Sverige, och södra Finland till Ryssland. Inget enhetligt Finland skulle mera ha funnits. Förutsättningarna för en stark finländsk identitet skulle inte ha infunnit sig. Dagens

Finland skulle ha varit helt annorlunda än det vi har idag.

Dessa bilder togs på slagfältet och dess omgivning i Oravais. De historiska bilderna är från boken ”Striden om Finland 1808-1809” som hittas här: <http://runeberg.org/stridfin/> och ”Finska kriget 1808-1809”, som hittas här: <http://runeberg.org/finskakr/0001.html>



## The fate of Finland was decided in Oravais

The Battle of Oravais on September 14, 1808 decided the fate of Finland. Two armies, the Swedish-Finnish and the Russian, faced each other, both with around 6000 soldiers and both sides had around 1000 killed in this single day. The Swedish-Finnish army lost the battle and retreated north all the way to Torneo, and we all know the end result, an autonomous Finland belonging to Russia.

How would it have gone if the Swedish-Finnish army under C.J Adlercreutz had won? The defeated Russian army would no longer have been able to mount an offensive. Sweden would have sent reinforcements, and the "front" would probably have stabilized perhaps somewhere between Vasa and Kristinestad. Sweden would not have had the strength to reconquer southern Finland.

Had Sweden and Russia made peace in this situation, Finland would have been divided. Ostrobothnia and northern Finland would continue to belong to Sweden, and southern Finland to Russia. There would no longer have been a unified Finland. The conditions for a strong Finnish identity would not have existed. Today's

Finland would have been completely different from what we have today.

These photos were taken on the battlefield and its surroundings in Oravais. The historical images are from the book "Striden om Finland 1808-1809" found here: <http://runeberg.org/stridfin/> and "Finnish War 1808-1809", found here: <http://runeberg.org/finskakr/0001.html>

### В Оравайсі вирішувалася доля Фінляндії

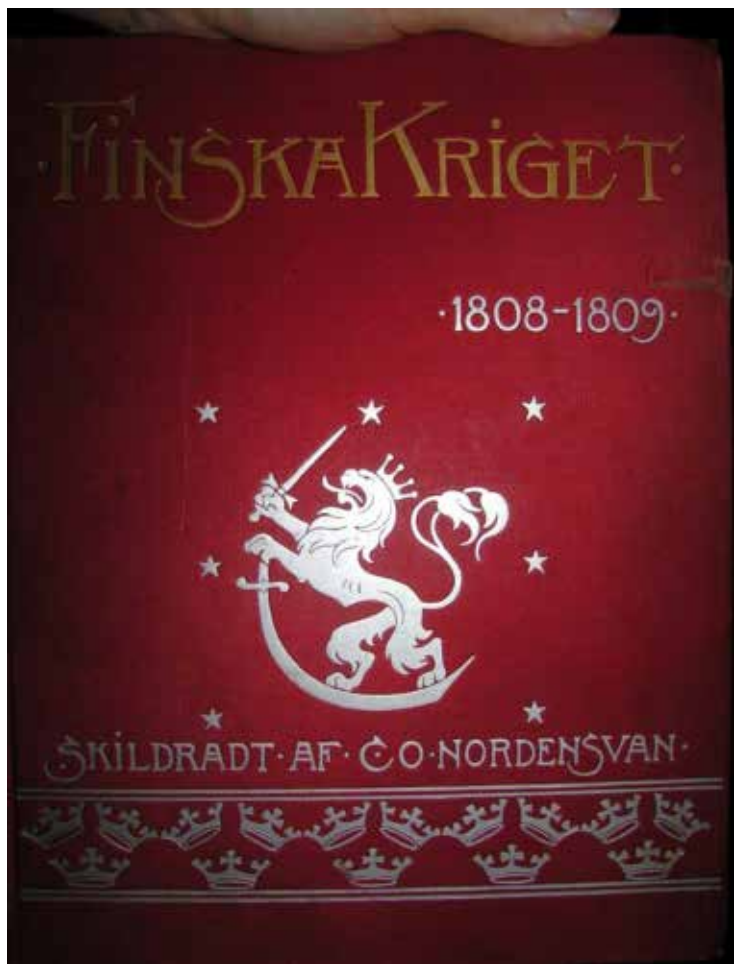
Битва під Оравайсом 14 вересня 1808 р. вирішила долю Фінляндії. Дві армії, шведсько-фінська та російська, зіткнулися одна з одною, обидві мали близько 6000 солдатів, і обидві сторони мали близько 1000 убитих за один день. Шведсько-фінська армія програла битву й відступила на північ аж до Торнео, і всі ми знаємо кінцевий результат — автономна Фінляндія, що належить Росії.

Як би все було, якби перемогла шведсько-фінська армія під командуванням К. Й. Адлеркрейца? Розбита російська армія вже не змогла б здійснити наступ. Швеція надіслала б підкріплення, і «фронт», ймовірно, стабілізувався б десь між Васою та Крістінестадом. У Швеції не вистачило б сил відвоювати південну Фінляндію.

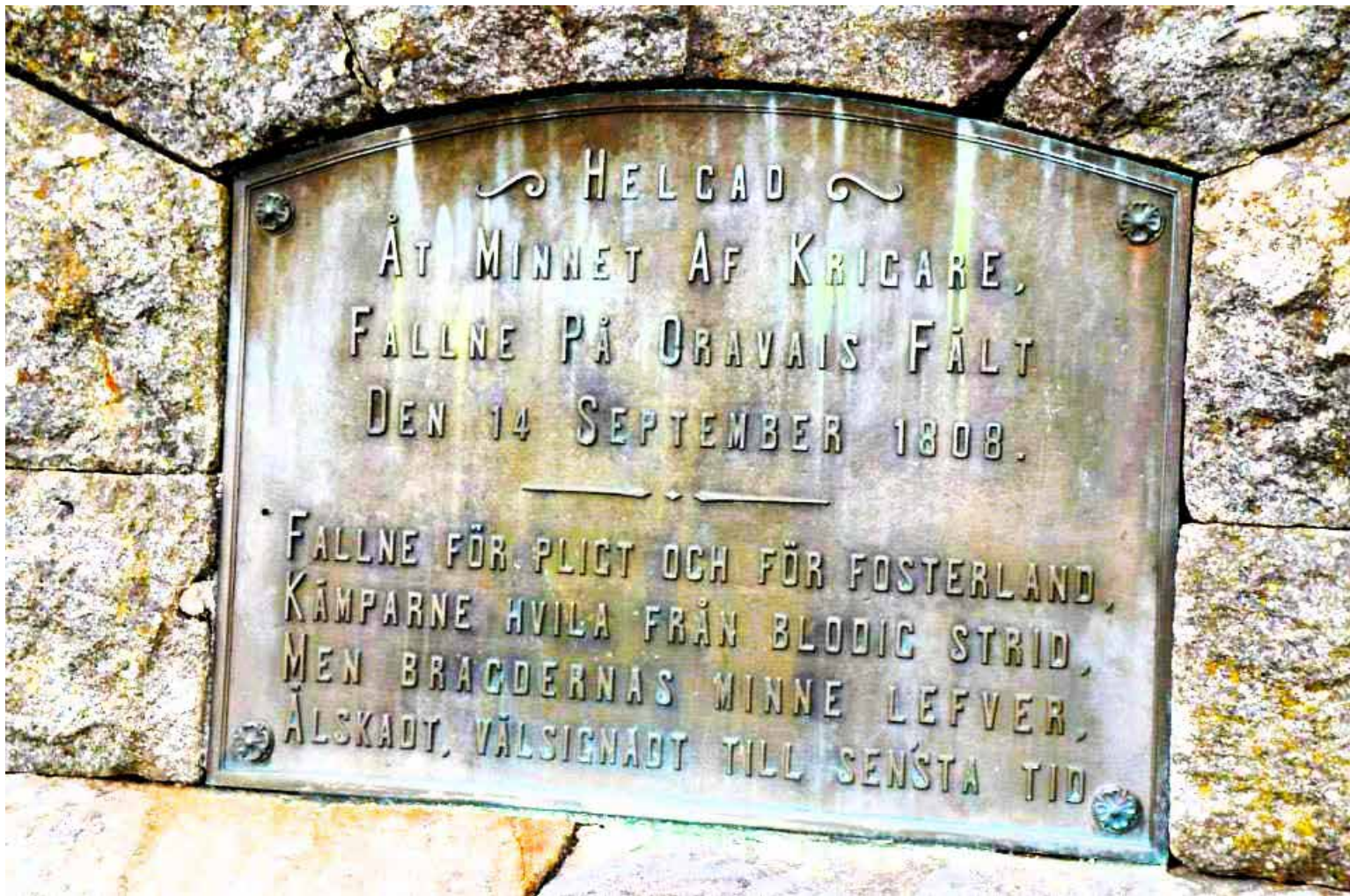
Якби Швеція та Росія уклали мир у цій ситуації, Фінляндія була б розділена. Остроботнія та північна Фінляндія продовжували б належати Швеції, а південна Фінляндія — Росії. Об'єднаної Фінляндії вже не було б. Умов для сильної фінської ідентичності не існувало б. Сьогоднішній

Фінляндія була б зовсім іншою, ніж ми маємо сьогодні.

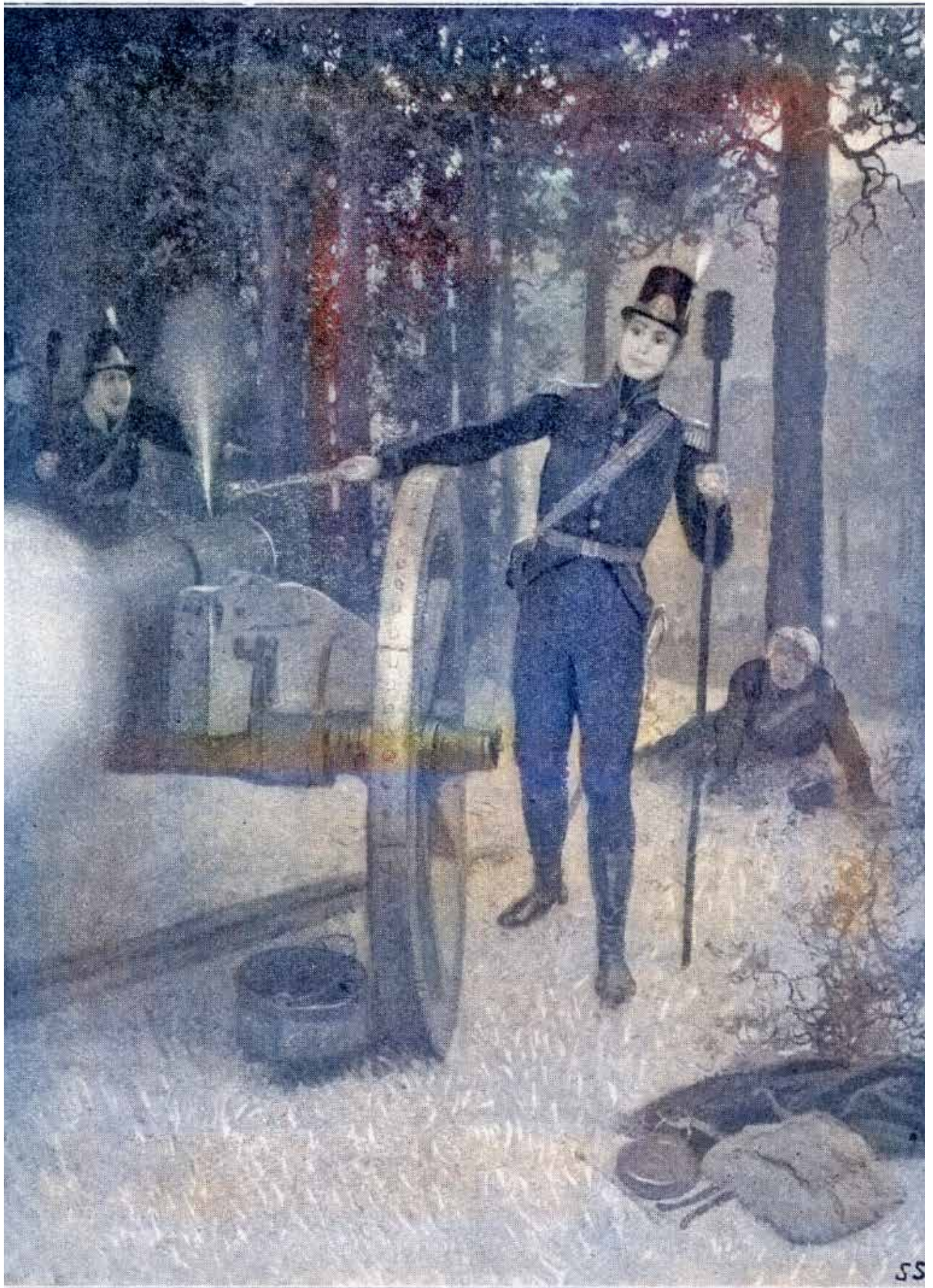
Ці фотографії зроблені на полі бою та його околицях в Оравайсі. Історичні зображення взято з книги «Striden om Finland 1808-1809» тут: <http://runeberg.org/stridfin/> та «Finnish War 1808-1809» тут: <http://runeberg.org/finskakr/0001.html>



Carl Johan Adlercreutz  
Finnischer General Major im r. u.  
K. J. Adlercreutz.









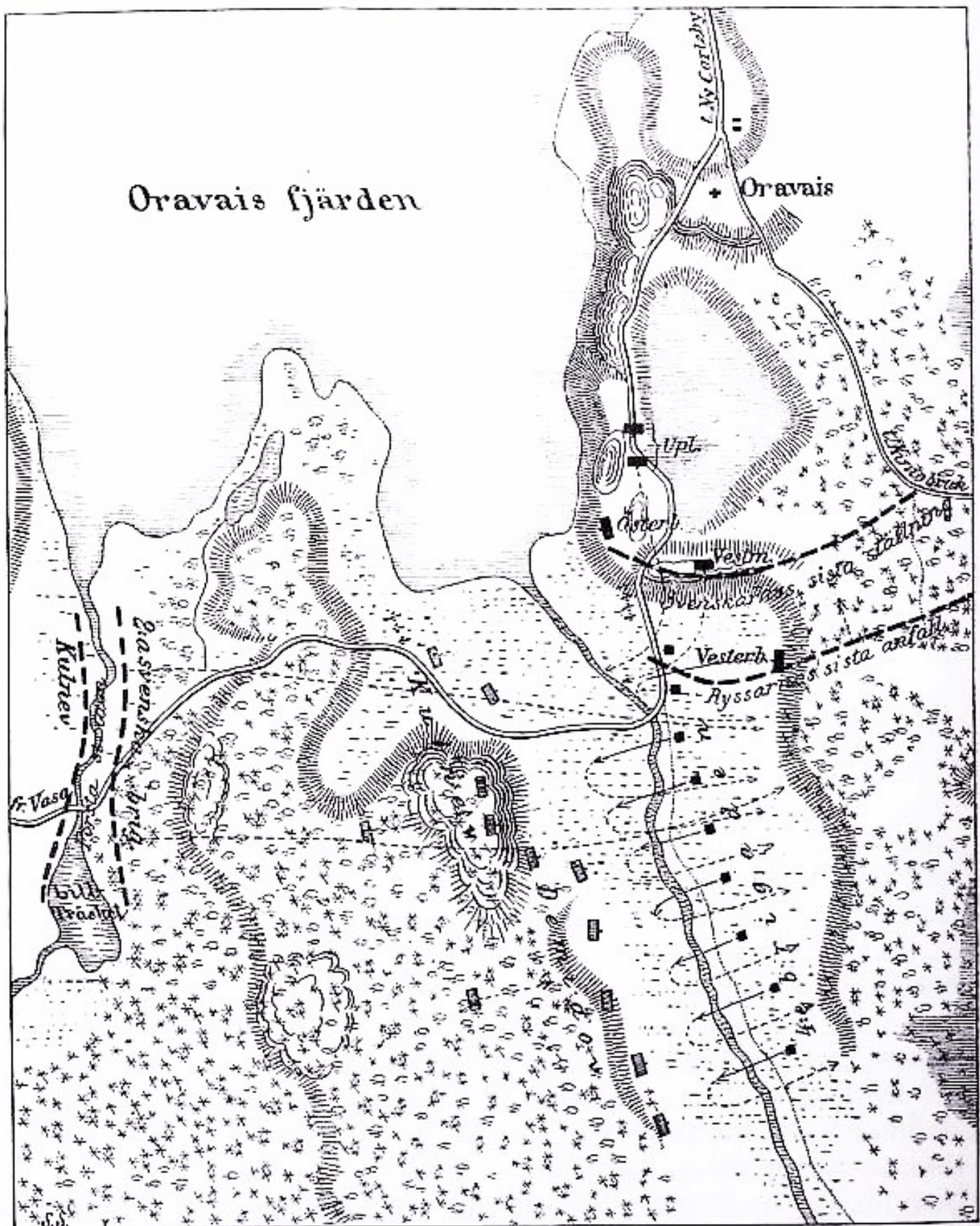
*Slagfältets restaurang - Taistelutantereen ravintola*







# Oravais fjärden

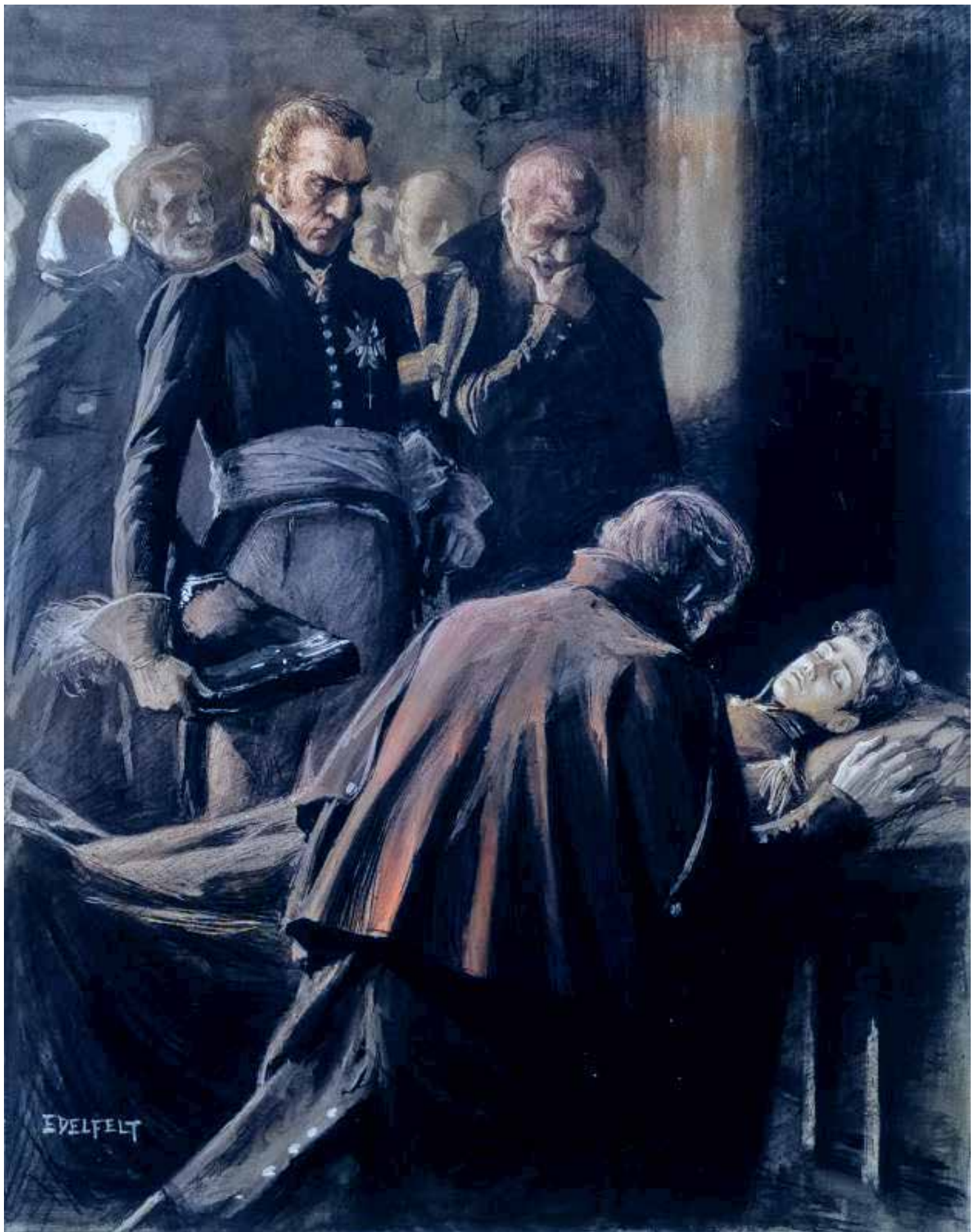


■ Svenskarne före anfallen.  
 ■ Ryska luftvudkrafternas utveckling.

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 1000 2000 Meter.

Slaget vid Oravais.

Kartan XI. Trakten invid Oravais.



*Vilhelm von Schwerinin kuolinvuoteella*  
*Vid Wilhelm von Schwerins dödsbädd*  
*At Wilhelm von Schwerin's deathbed*